

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Warsztat pracy tłumacza, PG_00133001						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Niemiecki 80%, polski 20%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do przekładu z perspektywy językoznawczej. Typologia przekładu w aspekcie stosowanym: literacki i użytkowy. Specyfika przekładu różnego typu tekstów. Strategie tłumaczenia pisemnego i ustnego. Praca z tekstami analogicznymi i paralelnymi. Dobór źródeł i słowników. Praca nad glosariuszami. Redakcja tekstu docelowego						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży; potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zlecniodawcy przekładu oraz do innych tłumaczy	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu, dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną wiedzę na temat pracy i warsztatu tłumacza; ma pogłębioną wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych środowiskach i jego odpowiedzialności zawodowej	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Rozpoznaje elementy kulturowe, terminy, metafory w różnych typach tekstu w języku wyjściowym i doskonali techniki ich wyrażania w tekstach docelowych; wyciąga wnioski odnośnie zróżnicowania terytorialnego i stylistyczno-pragmatycznego języka niemieckiego i polskiego w kontekście przekładu	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Potrafi obiektywnie ocenić swoje umiejętności językowe i translatorskie, niezbędne do realizacji zadań tłumacza; podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści, m.in. do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w Internecie, a także do tłumaczeń generowanych przez AI	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego przekładu; stosuje w tłumaczeniu różnorodnych typów tekstów odpowiednie środki wyrazu i techniki kompensacyjne; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów, np. przy wspólnym przygotowaniu tłumaczenia pisemnego lub glosariusza	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Potrafi identyfikować różne typy tekstów, ich specyfikę językową – rozróżnia style wypowiedzi, rejestry języka niemieckiego i charakterystyczne dla nich środki językowe i potrafi obrać właściwą strategię tłumaczenia w zależności od warunków	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i doskonalenia warsztatu tłumacza	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu translatoryki	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Typologia tekstów i ich przekład; słowniki, własne glosariusze, teksty paralelne i inne źródła w pracy tłumacza. Tłumaczenia zwykłe i poświadczane. Przekład prawny i sądowy; przekład umów cywilno-prawnych i handlowych; kodeks tłumacza przysięgłego. Przekład ustny i środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Kulturowe aspekty przekładu (kulturowy). Tłumacz przysięgły, tekstów technicznych; specyfika zawodu; etyka zawodowa.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 6. semestrze.  Pozytywna ocena z przedmiotu: "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych" lub "Tłumaczenia serwisów prasowych" lub "Tłumaczenia tekstów publicystycznych".		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Kolokwium zaliczeniowe (90 minut)	50.0%	50.0%
	Tłumaczenie pisemne lub projekt przygotowany w trakcie semestru	50.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kątny A. (red.), Języki fachowe problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stworzenie własnego glosariusza na potrzeby określonego zadania translatorskiego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.